

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.  
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

**Terentius Afer, Publius**

**Berlin, 1544**

Actvs qvinti scena tercia

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.  
ACTVS QVINTI. SCE  
NA TERCIA.

**H**IC DISCES. TAM FACILE  
tandem deprehendi mendacium  
quam est difficile Inuenire mendacium  
& efficere vt appareat verisimile, Excis-  
dunt Dauo omneis fallaciz. Postq̄ sen-  
tit se mendacij conuictum esse. Præterea  
quod multo peius est. Sic oppressus  
prodit Pamphilum, *Lügen bestehet  
nicht.*

Exordium est lætum. Sed quod  
subitus excipit casus. Adeo vt ex hac  
lœticia Pamphilo propter seulesiam  
Patris concilietur magna sollicitudo. Si  
quidem contra omnium opinionem  
Inuenitur in Glycerij ædibus vt taceam  
interim Dauum conijci tanq̄ quadru-  
pedem Colligatum in Carterem. Hunc  
habuit exitum Dauī gaudium.

Impero

## ANDRIA

Impero, Ich gebiete es.

Impero vt stium fiat tanq̄ illud  
quod imperatur, Ich wils also ha-  
ben.

Iam nunc, Bald bald.

Superbe dixit Impero, summū .n.  
Indicium securitatis superbia.

Animo esse ocioso Securo, Nam  
negotium sollicitudo est, Das jeders  
man on sorge sey / Tu heisse ich  
jederman guter dinge sey.

Hem .Ridentis, Siehe d. r.

Dauum tibi, Offerri, reddi, Do  
Kompe dein lieber getrewer.

Vnde egreditur, Admirantis, Wo  
Kompt er do heraus.

Meo praesidio, Praesidium tuta des  
fensio contra hostes, Praesides autem  
sūt prouinciarum rectores & defensores

Durch meinē schutz vñ schirm  
Atq̄ hospitis Critonis, Vnd des  
fr̄mbden mannes.

Recco

## TERENTII.

Recenset autem Dauus exultans  
quæ futura sunt. Ut eo maior turba in-  
ter senes excitetur & præparetur simul  
via ad Catastrophen.

Quid illud mali est? Was habẽ  
wir aber fur new böse hendel.

Mens præfagit Simoni aliquid  
mali. Nam credit Dattum ista nõ temes-  
te dicere. Ludificatus toties ab eo.

Ego non vidi, Ich habe meist  
leibs lebtag nie erfahren.

Hominem cõmodiorem. Aduens  
rum. Tempus. Admiratur Dauus quod  
in ipso articulo periculi superuenerit  
Crito, Comprehensio est. Nam cõmo-  
dum in homine est. Aduentus in facto  
eius tempus in opportunitate facti.

Hominem, Das ein einiger  
mensch.

Commodiorem, Geschicklich  
er.

Aduentũ

## ANDRIA.

Aduentum, *Kommen were.*

Tempus, *Do es zeit was.*

Sicloquimur cū præter expecta-  
tionē & spem nostram aliquid euenerit  
Sicut & contra hæc Cicero. In eum  
locum res deducta est. vt nisi quis De-  
us vel Casus aliquis subuenerit, salui  
esse nequeamus.

Scelus, *Der schelme.*

Quemnam laudat hic, *Wen lo-  
bet er do?*

Omnis res, *Alle sache.*

Est, *Steddt itzt.*

In vado In tuto. Prouerbialis Mes-  
saphora ab vrinatorib. & nantib. sup-  
ra. Nam sicut in profundo periculum  
est. Ita in vado securitas est. Ibi pedem  
sistere & respirare datur nantib. & vri-  
natorib. *Wol vnd Sicher.*

Cello, *Warum vertziehe ich.*

Alloquit

## TERENTII.

Alloqui, Ist anzureden?

Hoc est conueniam & alloquar hominē  
poterat. n. suspicari Chremes Herum  
& seruum colludere nisi alloquatur eū.

Herus est. Trepidantis est, Ist  
doch mein Herr do.

Quid agam? Consistam ne an sus-  
ciam, Wie sol ichs machen?

O, Sic doh.

Vir bone, Roman / Es ist kein  
wort dran.

Salue, Glück zu.

ΕΙΣΩΝΕΙΑ maior est quam Ineres  
parto. Cū n. omne genus criminis ali-  
quis superauerit. Tūc exclusi ΕΙΣΩΝΕΙΑ  
laudamus. Et est liberalis ingenij dissi-  
mulare iracundiam & vincere. Solo-  
mō ait. Ira requiescit in sinu stulti. Item  
Stultus effundit spiritum suum totum  
At Sapiens dissimulat. Germani dicūc  
id quod ad ΗΡΟΝ animi moderationem  
pertinet, Ein guter fechtmeister sol  
kein kein ruer geben / Er sol es int  
nur weysen

Prouer.

## ANDRIA.

Prouerbiorū xvi. Melior est, pa  
ciens Viro forti & qui dominatur ani  
mo suo expugnatori Urbium.

O vir bone Salue, Sich frū  
michen das dich Gott behute. wie  
meyns Vaters flasche. die fand  
man an eym baum hencken.

Hem. Vox perturbati. Libentius  
fugam daret & res ipsa Cogit eum ali  
quid dicere, Sihe Simon.

O noster Chreme. Sicut Simo. O  
hone vir. Noster dicit propter Pam  
philum & Glycerium. iam Ciuem In  
uentam.

Omnia sunt adparata, Es ist  
schon alles zubereit.

Iam, Newlich.

Intus, In meins hern haust.

Sic. n. acceperat mandarum a sene  
Imo abi intro. Ibi me opere ire & quod  
parato opus est para.

Curasti Manet. in Eigoneix, Du  
hast es ausgericht.

Probes

## TERENTII.

probe, Recht / Zindersich wie  
die bauren spießfe tragen / Du hast  
wol ausgerichte / warlich.

Accerse, Fodere die Braut.

Vbi voles, Wen du wile.

Vbi pro quando. Est .n. non loct  
sed temporis aduerbium.

Bene sane, Ja du hast wol  
trossen: beym schlaff an ars.

Euihuero, Dann.

Hic Pamphilus, Der breutigã.

Id. propter id, Ist der halben.

Abest nunc, Jetzt nicht surhan  
den.

Quasi dicat. Neutiq; Coherene  
hæc. Tu iubes Accersi sponfam. Et  
Sponsus abest, Es feilt am breuti  
gam Es geht erger zu den zu  
Matthes hochzeit / da lieff die  
braut ins Mumenhaus.

Hic sponsus abest.

Tu respondes etiam, Gib ant  
wort.

I

Hoc



## ANDRIA

Hoc, Daranff .

Deest . An non tu hoc respondes

Antworte auff dis .

Quid tibi est negotij: Was hastu  
zuschaffen :

Isthic, An dem orte .

Emphasim habent . Tibi & isthic .

Egreditur . n. ex domo Glycerij .

Mihin e fragstu von mir ?

Quando non sumus parati ad res  
spondendum dicendo tempus eludim<sup>9</sup>  
Deprehensus . n. in mendatio omnino  
animo sic perturbatur vt nihil consilij  
adlit ei .

Ita, Ja von dir .

Mihi ne Von mir .

Tibi . Ergo . Indignantis . Ergo Ia  
Tibi, Von dir .

Modo, Neroslich .

Intron, Bin ich hinein gangen

Quali ego rogem, Gleich als  
frage ich dich .

Quā dudum, vvielange es sey .

Ego

## TERENTIÏ.

Ego Interrogo de negotio tu inep-  
tus respondes de tempore, obliuiscitur  
Audo Dauus institutæ quæstionis, vult  
effugere & quo magis hoc querit eo  
magis impingit id quod accidere solet  
mentientib.

Vna cum tuo Gnaso, Mit deis  
nem Sone?

Anne est intus? Ist den drins  
nen? Pamphilus.

Miser, secum loquitur suspirans &  
dolens propter præsentiam Chremes-  
tis, Ach ich armer man.

Crucior, vñ vverde ich gequelet  
Vellet. n. abesse Chremetem quæ  
sic torqueri filij inobedientia præsentis  
Chremere.

Eho, Höre Schelm.

Dixit: Tu, Dixisti ne tu, Hastu  
nicht gesage.

Confusus ipso facto transfere cri-  
men in Dauū seruum. Ut cuius verbis  
fidem habuerit, ne appareat ipsum hoc  
finxisse.

i q̄

Carnas

## ANDRIA.

Carnufex. Dignus ex quo carnes  
fiant, Du henckermessiges gesunde  
lein.

Esse Inimicitias. inter eos, Sie seia  
en eiander Tode/Spin /feind.

Iuxta illud. Iræ sunt inter Glyceri-  
um & Pamphilum. Adæo magnæ vt  
sperem auelli posse. Ergo magnas iras  
dixit Senex inimicitias. vt significet  
Chremeti se iusta persuasione consens-  
sisse in verba Dauī.

Sunt, Turbatus & oppressus nulla  
ratione hoc dicit. Sed ne nihil respon-  
deat, Ja.

Cur igitur, Warum dan.

Est, Ist er.

Hæc, An dem ort & bey den  
feinden.

Nam inimicos fugimus & perse-  
quimur neq; querimus aut sectamur  
eorum consuetudinem. Proinde Senex  
intelligit se falsum esse.

Chremes

## TERENTII.

Chremes. Quid censes (Propter  
quid) Censes eum ibi esse? **Warumb  
meinstu das er da sey.**

Litigar, **Er hadderd sich.**

Cum illa, **Mit jr.**

Chremi conuenit hic sermo. Hic  
en. irridet cum qui & supra dixit. Amans  
rium iræ Amoris redintegratio est. Et in  
Eunucho. Credo ut sit misera præ amo  
re exclusit hunc foras.

Imo vero, **Ja vber das.**

Chreme.

Faxo, **Jch wil zuwegē bringen**  
Audies ex me, **Das du von mir  
hören solt.**

Iam, **Gar bald.**

Facinus indignum, **Einem vns  
billigen handel.**

Ita loquitur quasi hæc sit causa  
cur sit ingressus ad Glyceriū Pamphi  
lus quod quasi ei lis intendatur a Crito  
ne hospite ducendæ vxoris quæ ciuera  
l in Atticam

## ANDRIA.

Atticam Viciauerit . Iuxta legem  
Aut ducar aut doxer . Vide autem quam  
multis verbis utatur seuus dicturus  
rem nouam qua cupit deterritum  
Chremetem abhorrere a nuptijs .

Nescio, Ich weiß bei glauben  
nicht .

Quis senex, Was für ein alter  
man i

Venit, Ist hieher kommen .

Modo, Neulich .

Recte nescio . Ne in alicuius grati  
am hoc dicere videatur . Si enim noxus  
esset non esset extra suspicionem Daus  
hæc dicens quasi finxisset . Senem autem  
vocat, ne inconstantia in dicendo testis  
monio argui possit .

Ellum , aduerbium est cõpositum  
ex pronominne . Ecce hic illum ostendēs  
domum Glycerij, *S*ibe do ist er .

Confidens constans . Cice . lib . iij .  
tuscu . q . ait : Qui fortis est idem est fidēs  
Quoniam confidens mala consuetudine  
ne

## TERENTII.

ne loquendi in vitio ponitur. Ductum  
verbū a cōfidendo quod; laudis est. Qui  
autem est fidens, Is profecto non exilis  
mescit. Discrepat .n. a timendo confis-  
dere.

Confidens, *Unterbrocken* ~~Er~~  
redet ein wört vnd bleibet darbey.

Catus Callidus. Et qui alijs cauet  
& cui cauetur Catus dicitur, inde Cato-  
nes, *Ein weyßer geschneider man.*

Donatus ait catus, callidus, doctus  
ardens τὰρὰ τὸ κριῶν Vnde Cato  
dicitur, Ingeniorum enim igneus vigor  
esse videtur.

Quom videas, Secunda persona  
vertenda est perpetuo Germanice. Vel  
indefinite. Vel impersonaliter vt supra  
Laudem inuenias & amicos.

Quom videas, *Wer do sieht /*  
*Wen man sieht.*

*Faciem, Sein an gesicht.*

Quom videas faciem, *Wer sit*  
*sieht / Wen man in sieht.*

*l iij Videtur*

## ANDRIA

Videur, So leſt er ſich anſehen  
Eſſe quantuis preeq, Als ſey er  
mit gelde nicht zubezalen / Ein  
theyer man.

In vultu, In ſein geberde.

Inest, Iſt / es ſieht jm aus den  
augen.

Triftis ſeueritas. Triftis ad laudem  
non ad amaritudinem ſepe ſumitur. Et  
quia trifticia in fronte hominis crudelis  
tatis, grauitatis, ira, Minarum, Studij,  
difficultatis inditium eſt, ſit vt triftis pro  
gravi aliquando accipiatur. Cice. Qui  
numero optimatum & principum res  
liquis grauitatis ſuae illum triftem &  
plenum dignitatis ſonum, Ein tapff  
erkeit / Das er nicht leichtfertig iſt.

Et fides, Treu vnd glaub.

Inest, Iſt.

In verbis, In ſeinen worten.

Omnia Oratoriæ. Pingit. n. illum  
graphice de quo dicturus eſt quod ille  
adfirmer

TER.

adfirmet Glyceriū esse ciuem Atticam.

Principio vocat Senem. Vsu rerū  
 communium probatum vt qui nihil fa-  
 ciat sine consilio iuuenum more, de qui-  
 bus dixit Homerus  $\text{ΑΚΙΔΕ Ο ΠΛΟΤΕΣ}$   
 $\text{ΕΩΝ ΑΝΔΡΩΝ ΦΡΕΝ ΕΣ ΗΕΡΕΘΟΝΤΑΙ}$   
 Deinde confidentem, cautum. Hominem  
 quantiuis pretij. Si faciem videas. De-  
 niq; tristi seueritate præditum & veras-  
 cem. His enim virtutib. decet eum orna-  
 rum esse qui adhibetur ad dicendum  
 Testimonium. Atq; hoc modo prepa-  
 rat Dauus aditum ad causam illam quæ  
 dabit fœlicem  $\text{ΚΑΤΑΣΦΟΡΗΝ}$ .

Quid nam adportas? Was bringst  
 gstu aber newes.

Equidem, Ego quidem, adporto.

Ich bringe.

Nihil, Nichts newes.

Nisi quod audiui, Den allein

das ich gehört habe.

Dicere illum, Was er der man

sagt.

¶ v

Tandem



## ANDRIA.

Tandem commotus tam effusa  
lapide illius viri de quo Dauus loquitur  
ait Simo. Quid ait tandem, Was sage  
er den zu letzt.

Se scire( ait ) Er sagt / Er wisse  
grund drum b.

Glycerium esse, Das die Glyces  
rium sey.

Anticam Ciuem, Guter leute  
Kinde.

Hem. Ira & dolore commotus Lora  
rarium vocat.

DROMO. DROMO.

Quid est? Was do?

DROMO.

Audi, Höre mich doch.

Si addideris, Trotz rede.

Verbum, Ein wort mehr.

Nam omnia loquutus est præsentè  
focero aduersus nuptias.

Dromo. Repetendo sæpius Lora  
rium vocat.

Obscero, Ich bitte dich lautterlich  
vmb Gots vffillen.

Audi

## TERENTII.

Audi, Höre mich doch.

Quid vis? Was wiltu mein?

Was sol ich thun?

Rape, Schleppe / Trecke.

Hunc, Diesen bern heutter.

Apprehensum Dauum tradis Lorario Dromoni.

Inero, Zum thurm zu.

Sublimem, In aller höhe.

In sublime. Per altum.

Quanti potes (celeritate) Eilends.

Quem? Wen?

Dauon, Satis adparet, Lorarium  
segniorera esse ad puniendum confersuum.  
Aut miratur Heri Beneuolentiam  
erga Dauum tam subito mutatam esse.

Quãobrem? vvarumb den?

Quia lubet, Darüb das mirs gefele

Inquis, Du horst vvol vvas ich

dir sage.

Rape, Schleppe trecke, Ymmerhin

Quid feci? vvas habe ich dan ges

than?

Rape, Schleppe, Trecke du nur.

Si

## ANDRIA.

Si inuenies, Wird man finden,  
Mentitum, Das ich gelogen  
habe.

Quidquam, Das geringest.

Occidito, So töde mich für  
ein tullen hund.

Nihil audio, Ich höre jtz nicht.

Ego reddam te cōmotum, citum  
celerem, Ich wil dich fein hurtig  
machen.

Iam, Dis mal.

Tametsi est, Noch ist ja.

Hoc, Das ich geredt habe.

Verum, War.

Vide seruilem peruicaciam, cōrens  
dit .n. clamore se nihil mentitum esse  
proinde patitur iniuste quod patitur.

Tamen, Das vnangesehen.

Alludit ad verbum Dau. Tametsi  
Tauen, Es sey wie jm wolle.

Tu cura, Las dirs beholent  
sein / Thue du vleis.

Ad

## TERENTII.

Ad seruandum, Zu bewahren.

Vinctum, Den gefangnen.

Acque Audin: Vnd hõere du:

Constringito quadrupedem. Cũ  
pedib. & manib., Binde im alle vier

Age nunc iam, Wolan lasse  
nun zusehen.

Pol, Gott sol myr helffen /  
Gott wolt es den nicht.

Si viuo, Lebe ich anders.

Ego Ostendam tibi, Ich wil  
dich sehen lasse lernen.

Hodie, Diesen tag.

Tibi, Dyr vnflar.

Quid perteli sit, Was es fur far  
auff yhm habe.

Fallere, Ober ein bein werffen.

Herum, Seinen eigen Herrn.

Et illi, Vnd mein junckerlein.

Patrem, Seinen Vater.

Cum

## ANDRIA.

Cum ingenti pronuntiatione dixit  
Herum & Patrem. Quasi hæc duo longè  
superent omnia quæ nominari possunt  
sint scelera. Supra dictum est Iran  
contemnor abs te: Aut itane tandem  
Idoneus tibi videor esse quem tam  
aperte fallere incipias dolis. Et alibi  
Nam qui mentiri aut fallere insueverit  
Patrem aut audebit tanto magis au-  
debit ceteros.

Ah. Reprehendentis, *Ly doch*

*Uliche doch.*

Ne seui, *Ertzorne dich nicht.*

Tantopere, *So hart / So scere*

*Chreme. vides scilicet.* *Ah du sie*  
*best wol.*

Gnati pietatem *Eigenthum* pro  
Impietatem, *Wie gehorsam myr*  
*mein sön ist.*

*Nonne*

*Andria sön wird*

## TERENTII.

Nonne miseret te mei, Erbar,  
mer dich nicht meiner:

Capere me, Das ich leiden  
tragen / dulden / muss.

Tantum laborem, Solche mu  
he. angst. arbeit vnd elend.

Ob salem ignaum, Umb eins  
solchen bösen ungehorsames So  
ns willen?

Age Pamphile, Tu wolam  
Pamphile.

Ecquid tepudet? Ist den kein  
scham ynn dyr.

ACTVS QVINTI SCENA

QVARTA.

ACTVS